

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > MAPAMUNDI > EDIZIONE > TAVOLA 2 > 6

6

Si rendono disponibili edizione diplomatica, diplomatico-interpretativa e traduzione relative alla porzione testuale 6 dell'edizione Grosjean 1977.

Trascrizione e traduzione a cura di Elisa Verzilli



- letto 399 volte

Edizione diplomatica

Si riproduce la porzione 6 dell'edizione Grosjean 1977.



 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_Tavola%202%20esinglere%20fines%20siglas%20p281%20.jpg	Italia se segues laqual ça enrera fo dita grcja puy s p(re)s nom de satern /(e) fo dita satria nia/ puy s fo dita Latium/ que uol dir amagatall per tal com saturnus fo farit per jupit(er)/ (e)ama gas aquj puy s fo dita ausonja finalament pr(e)s nom ytalìa de ytalò Rey dels sicilians*// aquesta seleua deles Roques demuntanyes dites alp(e)s ent[an] que sinen delombardia/ (e) feneix/ jmag trami(n)no// En aquesta es la ciutat de Roma la qual pres nom de ramul Rey/ qui aquela/ hedi ficha antigament/ heficauen les ciutats sego ns les meios feres/ o besties saluatges per q(ue) roma ha forma deleo la qual senyoreya cent best ies/ aquestaroma escap detotes les ciutats los seus hedificis son dereyola (e) teula p(er) que/es dita lat(er)nis q(ue) uoldir reyolenchà// brundusi ha forma de ceruo// Cartago ha forma de bou T roya hac figura de caual.
---	--

*lac è frutto di correzione: il copista doveva aver saltato una sillaba e ha quindi emendato soprascrivendo la lettera sull'originarioli.

- letto 340 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/p	 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/p
--	---

Italia se segues laqual ça enrera fo dita grcja puy p(re)s nom de saturn /(e) fo dita satrania/ puy fo dita Latium/ que uol dir amagatall per tal com saturnus fo farit per jupit(er)/ (e)amagas aquj puy fo dita ausonja finalament pr(e)s nom ytalìa de ytalò Rey dels sicilians*// aquesta seleua deles Roques demuntanyes dites alp(e)s ent[a]n que sinen delombardia/ (e) feneix/ jmag trami(n)no// En aquesta es la ciutat de Roma la qual pres nom de ramul Rey/ qui aquela/ hedi fica antigament/ heficaven les ciutats sego ns les meios feres/ o besties saluatges per q(ue) roma ha forma deleo la qual senyoreya cent besties/ aquestaroma escap detotes les ciutats los seus hedificis son dereyola (e) teula p(er) que/es dita lat(er)nis q(ue) uoldir reyolencha// brundusi ha forma de ceruo// Cartago ha forma de bou T roya hac figura de caual.	Itàlia se segués, la qual çàenrera fo dita Gràcia, puy pres nom de Saturn e fo dita Satrania, puy fo dita Latium, que vol dir amagatall, per tal com Saturnus fo farit per Jupiter e amagà's aquí, puy fo dita Ausonia, finalament pres nom Ytàlia de Ytalo, rey dels Sicilians. Aquesta se leva de les roques de muntanyes dites Alpes en tan que sinen de Lombardia e feneix imatge traminno. En aquesta és la ciutat de Roma, la qual pres nom de Ramul, rey qui aquella edificà. Antigament heficaven les ciutats segons les mejors feres o bèsties salvatges per que Roma ha forma de leó, la qual senyoreya cent bèsties. Aquesta Roma és cap de totes les ciutats, los seus edificis són de reyola e teula, per que és dita latèrnis, que vol dir reyolencha. Brundisi ha forma de cervo, Cartago ha forma de bou, Troya ha figura de cavall.
---	---

- letto 154 volte

Testo e traduzione

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/p	 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/p
--	---

Itàlia se segués, la qual çenrera fo dita Gr[e]cia, puy pres nom de Satern e fo dita Satrania, puy fo dita Latium, que vol dir amagatall, per tal com Saturnus fo farit per Jupiter e amagà's aquí, puy fo dita Ausonia, finalament pres nom Ytàlia de Ytalo, rey dels Sicilians. Aquesta se leva de les roques de muntanyes dites Alpes en tan que sinen de Lombardia e feneix imag traminno. En aquesta és la ciutat de Roma, la qual pres nom de Ramul, rey qui aquela hedifichà. Antigament heficaven les ciutats segons les mejós feres o bèsties salvatges per que Roma ha forma de leó, la qual senyoreya cent bèsties. Aquesta Roma és cap de totes les ciutats, los seus hedificis són de reyola e teula, per que és dita Laternis, que vol dir reyolencha. Brundusi ha forma de cervo, Cartago ha forma de bou, Troya hac figura de caval.

Segue l'Italia, che fu detta prima Grecia, poi prese il nome di Saturno e fu detta Saturnia, poi fu detta Lazio, che vuol dire "nascondiglio", perché quando Saturno fu ferito da Giove si nascose qui, poi fu detta Ausonia, e alla fine prese il nome di Italia da Italo, re dei Siculi. Si diparte dalle montagne dette Alpi

[.....].

Qui c'è la città di Roma, che ha preso il nome da Romolo, il re che la costruì. Anticamente le città venivano costruite come grandi fiere o bestie selvagge, per cui Roma ha la forma di leone, che signoreggia su cento bestie. Questa Roma è a capo di tutte le città, i suoi edifici sono di mattoni e tegole, per la qual cosa è detta "Laternis", che vuol dire fatta di mattoni. Brindisi ha la forma di un cervo, Cartagine quella di un bue, Troia quella di un cavallo.

- letto 229 volte